

Inhaltsverzeichnis

| | |
|--|-----|
| 1. Einleitung | 7 |
| 2. Zur Übersetzbarkeit philosophischer Diskurse | 15 |
| 2.1 Philosophie | 15 |
| 2.1.1 Was will und kann die Philosophie? | 15 |
| 2.1.2 Zum philosophischen Diskurs | 20 |
| 2.2 Übersetzen | 26 |
| 2.2.1 Zur Möglichkeit und Unmöglichkeit des Übersetzens | 26 |
| 2.2.2 Zur Übersetzung philosophischer Texte | 35 |
| 3. Kulturphilosophische Grundlagen | 45 |
| 3.1 Analytische und Kontinentalphilosophie im Europa des 20. Jahrhunderts | 45 |
| 3.2 Zur Untrennbarkeit von Heideggers Philosophie und Sprache | 52 |
| 4. Translatologische Untersuchung der englischen Übersetzungen von <i>Sein und Zeit</i> | 57 |
| 4.1 Vorbemerkungen | 57 |
| 4.1.1 Einführung in das Werk <i>Sein und Zeit</i> | 57 |
| 4.1.2 Einführung zu den beiden Übersetzungen | 60 |
| 4.2 Kontrastive Übersetzungskritik | 64 |
| 4.2.1 Wortebene | 65 |
| 4.2.1.1 Hauptbegriffe aus <i>Sein und Zeit</i> | 65 |
| 4.2.1.2 Neuwörter | 76 |
| 4.2.1.3 Inhaltliche Neubildungen | 84 |
| 4.2.1.4 Substantivierungen | 93 |
| 4.2.2 Satzebene | 103 |

| | |
|--|------------|
| 4.2.2.1 Grammaticische Eigenheiten | 103 |
| 4.2.2.2 Stilistische Eigenheiten | 108 |
| 4.2.2.2.1 Heideggerismen | 108 |
| 4.2.2.2.2 Versinnlichungen..... | 111 |
| 4.2.2.2.3 Entsinnlichungen | 118 |
| 4.3 Zusammenfassung..... | 122 |
| 5. Fazit | 131 |
| Tabellenverzeichnis | 141 |
| Literaturverzeichnis..... | 143 |